

قارئة الفنجان

من قصيدة

نزار قباني

جلست . . والخوف بعينيها
تتأمل فنجاني المقلوب
قالت : يا ولدي لا تحزن
فالحب عليك هو المكتوب
يا ولدي . قد مات شهيداً
من مات فداءً للمحبيب ...

بصرتُ ... ونجّمتُ كثيراً . .
لكنني ... لم أقرأ أبداً . .
فنجاناً يشبه فنجانك
لم اعرفُ أبداً ... يا ولدي
أحزاناً ... تُشبهُ أحزانك

مقدورك أن تمضي أبداً
في بحر الحب بغير قلع
وتكون حياتك طول العمر
كتاب دموع
مقدورك أن تبقى أبداً
مسجوناً بين الماء وبين النار

وبرغم جميع حرائقه
وبرغم جميع سوابقه
وبرغم الحزن الساكن
فينا ليل نهار وبرغم الريح
وبرغم الجو الماطر والأعصار
فالحب سيبقى يا ولدي
أحلى الأقدار يا ولدي

بحياتك ، يا ولدي ، امرأة
عيناها . . سبحان المعبود
فمها . . مرسوم كالعنقود

The Cup Reader

from a poem by

Nizaar Qabbaani

She sat... with fear in her eyes
contemplating my overturned cup
She said: My son, do not be sad
for love is fated to you,
my son. He dies a martyr
who dies for the debt of the beloved.

I have read... and told many a fortune
but... I have never read ...
a cup like your cup.
I have never known ... my son,
sorrows... like your sorrows.

Your fate is to pass forever through
the sea of love without sails,
and for your life to be
a book of tears
Your fate is to be forever
imprisoned between water and fire

Despite all of its fires
and despite all of its "priors"(loves)
and despite the sadness which resides
in us night and day
despite the rainy weather & storms,
Love remains, my son
the sweetest of fates, O my son

In your life, my son, is a woman
whose eyes are... may God be praised!
and whose mouth . . is drawn like a cluster of grapes,

ضحكتها . . موسيقى وورود
والشعر العجري المجنون
يسافر في كل الدنيا
لكن سماءك ممطرة
وطريقك . . مسدود . . مسدود

فحبيبة قلبك . . يا ولدي
نائمة . . في قصر مرصود
من يدخل حجرتها . . .
من يطلب يدها . . .
من يدنو من سور حديقته مفقود
من حاول فك ضفائرها
يا ولدي . . مفقود . . مفقود . .

ستفتش عنها يا ولدي في كل مكان
وستسأل عنها موج البحر
وتسأل فيروز الشيطان
وتجوب بحارا وبحارا
وتفيض دموعك أنهارا
وسيكبر حزنك حتى يصبح أشجارا

وسترجع يوماً يا ولدي
مهزوما مكسور الوجدان
وستعرف بعد رحيل العمر
بأنك كنت تطارد خيط دخان
فحبيبة قلبك ليس لها أرض
أو وطن أو عنوان
ما أصعب أن يهوى امرأة يا ولدي
ليس لها عنوان

and whose laugh... is music and flowers
and the mad gypsy hair
travels throughout the whole world
but your sky is stormy,
and your path... is blocked.

For the love of your heart, my son
is asleep ... in a guarded fortress
He who enters her room is lost
He who asks for her hand... he who draws
close to the wall of her garden, is lost.
He who tries to undo her braids,
my son, is lost... lost.

You will look for her, O my son, in every place
You will ask the waves of the sea about her
You will ask the turquoise of the beaches
and you will wander through many a sea
and your tears will pour forth like rivers
and your sadness will grow until it becomes trees

You will return one day, O my son
defeated, broken emotionally,
You will know after the travel of a lifetime
that you chased a thread of smoke
for the love of your heart does not have a land
or a country, or an address
How hard to love a woman, O my son,
without an address